# Paysage romand : confluence d'influences = Westschweizer Landschaft : ineinanderfliessende Einflüsse = Paysage romand : merging influences

Autor(en): **Bonnemaison Borgeaud, Emmanuelle**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **30 (1991)**

Heft 2: **Paysage romand : confluence d'influences = Westschweizer Landschaft : ineinanderfliessende Einflüsse = Paysage romand : merging influences**

PDF erstellt am: **02.05.2024**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

## Paysage romand

Confluence d'influences

Ce cahier d'*anthos* est l'occasion pour les architectes-paysagistes suisses romands de poser les bases d'une quête d'identité coïncidant avec l'identité linguistique.
En introduction à ce cahier, le groupe romand fait appel à deux personnes qui ne sont pas architectes-paysagistes. L'un, historien développe le thème des rocailles, l'autre, ethnologue pose un regard critique sur notre appréhension du paysage en Suisse romande. Les dix projets contemporains sont sélectionnes afin de présenter un aperçu des interventions des architectes-paysagistes en Suisse romande.
Du petit jardin à la gestion du paysage, ils sont confrontés à une modernité diversement ressentie. Jardin recréant notre vision d'une nature mythique, jardin refuge, ou paysage en confrontation constructrice avec l'urbain, partie intégrante et fondatrice de la ville?
La découverte des Alpes au XIX^e^ siècle a donné lieu a l'art de la rocaille, en même temps que la découverte de la mer apportait sur les rives du Léman un vocabulaire méditerranéen. La richesse de la palette végétale, un paysage charnière, la Suisse romande semble être la somme d'un paysage mythique rêvé: image idéalisée du nord pour les gens du sud, vision méditerranéenne pour les gens du nord.
Comme au XIX^e^ siècle, les architectes-paysagistes romands intègrent implicitement l'air du temps, la ville, le ni ville ni campagne, la vision écologique.
L'intervention de l'architecte-paysagiste romand est certes liée a sa vision latine de la nature, mais la ville devient l'image clef de référence – pas un projet ou elle ne soit citée comme structurante.
Après la découverte des Alpes au XIX^e^ siècle, le XX^e^ siècle serait-il en Suisse romande celui de la découverte de la ville?

Emmanuelle Bonnemaison Borgeaud

## Westschweizer Landschaft

Ineinanderfliessende Einflüsse

Die vorliegende Ausgabe von *anthos* gibt den Westschweizer Landschaftsarchitekten Gelegenheit, die Voraussetzungen für die Suche nach einer – der sprachlichen Eigenständigkeit entsprechenden – Identität zu schaffen.
Die Einleitung bleibt jedoch zwei Nicht-Landschaftsarchitekten überlassen: Der eine – Historiker – zeigt die Entwicklung der Steingärten auf, der andere – Ethnologe – zeichnet ein kritisches Bild unserer Westschweizer Auffassung von der Landschaft. Die zehn ausgewählten aktuellen Projekte sollen einen Einblick in die Tätigkeit der Westschweizer Landschaftsarchitekten gewähren.
Bei der Gestaltung des kleinen Gartens ebenso wie bei der Landschaftspflege, sieht sich der Landschaftsarchitekt mit einer unterschiedlich empfundenen Modernität konfrontiert. Der Garten als Abbild unserer Vision einer mythischen Natur, der Garten als Zufluchtsort oder die Landschaft als schöpferisches Gegenstück zum Städtischen, als integrierender und mitbegründender Bestandteil der Stadt?
Die Entdeckung der Alpen liess im 19. Jahrhundert die Kunst des Steingartens entstehen, während gleichzeitig die Entdeckung der Meere ein mediterranes Vokabular an die Gestade des Genfersees brachte. Der pflanzliche Reichtum in einer als Bindeglied wirkenden Landschaft scheint die Westschweiz zum Inbegriff eines mythischen Traumlandes zu machen: eine idealisierte Erscheinung des Nordens für die Südländer, eine Vision des Mittelmeers für die Nordländer.
Wie im 19. Jahrhundert schliessen die Westschweizer Landschaftsarchitekten auch heute den Zeitgeist, die Stadt, das Nicht-Städtische-Nicht-Ländliche und die ökologische Sicht der Dinge in ihre Tätigkeit ein.
Natürlich wird die Arbeit des Westschweizer Landschaftsarchitekten durch seine lateinische Vorstellung von Natur beeinflusst, aber die Stadt wurde zum Schlüsselbezugspunkt: Kein Projekt, in dem sie nicht als strukturierender Faktor genannt würde. Im 19. Jahrhundert widmete man sich der Entdeckung der Alpen. Könnte das Ende des 20. Jahrhunderts in der Westschweiz vielleicht die Zeit der Wiederentdeckung der Stadt sein?

Emmanuelle Bonnemaison Borgeaud

## Paysage romand

Merging influences

This issue of *anthos* is an opportunity for the landscape architects of the Suisse romande to lay the foundations for a search for identity coinciding with the linguistic identity.
As an introduction to this issue, the Suisse romande group called upon two persons who are not landscape architects. One, a historian, elaborates on the topic of rock gardens, the other, an ethnologist, takes a critical look at our understanding of the landscape in the Suisse romande. The ten contemporary projects have been selected to present a general survey of the work done by landscape architects in the Suisse romande.
From the small garden to management of the landscape, they are compared with a variously felt modernity. A garden recreating our vision of a mythical nature, a garden refuge, or a landscape in constructive comparison with the urban, an integral and founding part of the town?
The discovery of the Alps in the nineteenth century gave rise to the art of the rock garden, at the same time as the discovery of the sea brought a Mediterranean vocabulary to the shores of Lake Geneva. The richness of the vegetation palette, as a transitional landscape, the Suisse romande appears like the sum of a dream mythical landscape: an idealised image of the north for the people of the south, a Mediterranean vision for the people of the north.
Just like in the nineteenth century, French Swiss landscape architects implicitly integrate the air of the time, the town, what is neither town nor country, the ecological vision.
The French Swiss landscape architect's work is certainly linked to his Latin vision of nature, but the town becomes the reference key image – no project in which it is not quoted as a structuring element.
After the discovery of the Alps in the nineteenth century, will the twentieth century in the Suisse romande be that of the discovery of the town?

Emmanuelle Bonnemaison Borgeaud

*Le présent* anthos *continue la série, commençant avec le cahier N° 1 («Lac des Quatre-Cantons»), sur les paysages et jardins des régions particulières de Suisse. Ce cahier a été créé par le groupe régional Suisse romande de la Fédération suisse des architectes-paysagistes, et nous remercions cordialement tous ceux qui y ont participé.*

*Par dérogation à la structure habituelle d'*anthos, *nous avons placé la langue française dans la première colonne pour souligner le caractère spécial de ce cahier et l'importance de la langue originale. BS*

*Das vorliegende* anthos *setzt die mit Heft 1 («Vierwaldstättersee») begonnene Reihe über die Landschaften und Gärten besonderer Schweizer Regionen fort. Das Heft wurde von der Regionalgruppe «Suisse romande» des Bundes Schweizer Landschaftsarchitekten gestaltet, wofür wir allen Beteiligten herzlich danken möchten.*

*In Abweichung vom gewohnten Heftaufbau bringen wir in diesem* anthos *die französische Sprache in der ersten Spalte, womit wir den besonderen Charakter des Heftes und die Bedeutung der Originalsprache unterstreichen möchten. BS*

*This present number of* anthos *continues the series begun with this year's first issue ("Lake Lucerne") on the landscapes and gardens of exceptional Swiss regions. The issue has been prepared by the "Suisse romande" Regional Group of the Association of Swiss Landscape Architects, for which we should like to thank all those involved very much indeed.*
*Departing from our accustomed layout, in this* anthos *we have placed French in the first column; by so doing we should like to emphasise the special character of this issue and the importance of the original language. BS*